

**OPTIMUS**  
INTERNATIONAL

**BRUKSANVISNING**  
OPTIMUS 55, 155 och 154

**USER INSTRUCTION**  
OPTIMUS 55, 155 and 154

**GEBRAUCHSANWEISUNG**  
SUNG OPTIMUS 55, 155 und 154

**MODE D'EMPLOI**  
OPTIMUS 55, 155 et 154

**INSTRUCCIONES PARA**  
OPTIMUS 55 Y 155

**KÄYTTÖOHJE**  
55, 155 ja 154

sprilla. Täytä merkkiin asti. Syytäspriijia annasen palaa loppuun. Syytä poltin valittomästi kun sprii on palanut loppuun.

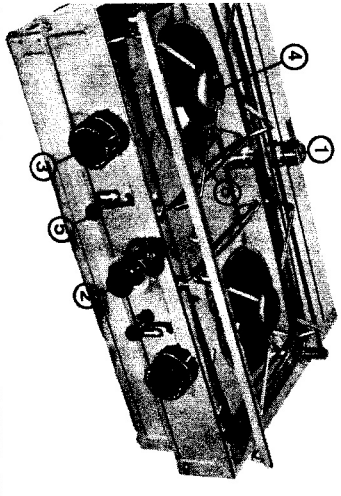
el quemador con alcohol. Lienar a la marcación. Encender el alcohol y dejar consumirse. Después encender inmediatamente el quemador con alcohol.

pre-chauffer le brûleur avec l'alcool. Remplir à la marque Allumer l'alcool et laisser brûler. Ensuite allumer immédiatement le brûleur.

(Alkohol) Brennspritzritzturk werden. Zur Markierung füllen. Den Spiritus anzünden und ausbrennen lassen. Danach den Brenner sofort anzünden mit einem Zündkerze.

Fill up to the spirit and let it burn out. Light the burner immediately with a match.

Tähdä ja merkinnät. Tähdä ja merkinnät ja laita polttimen päälle. Tähdä ja merkinnät ja laita polttimen päälle.



- ① Manometer/tanklock
- ② Pump
- ③ Brännarratt
- ④ Brännare
- ⑤ Snabbtändarräglage
- ⑥ Snabbtändare

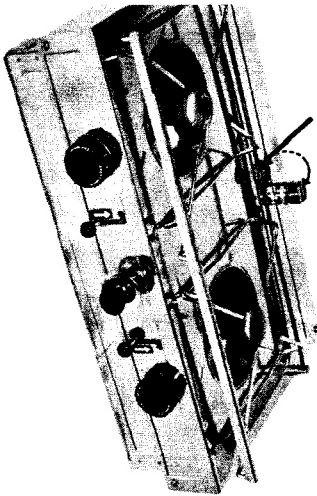
- Pressure gauge/tank lid
- Pump
- Burner regulator
- Burner
- Quicklighter regulator
- Quicklighter

- Manometer
- Pumpe
- Brenner-Handrad
- Brenner
- Schnelzündknopf
- Schnelzündrohr

- Manomètre
- Pompe
- Volant de robinet
- Brûleur
- Bouton d'allumage rapide
- Tube brûleur d'allumage rapide

- Manómetro
- Bomba
- Mando regulador
- Quemadores
- Mando de encendido rápido
- Encendedor rápido

- Painemitt
- Pumppu
- Polttimen
- Poltin
- Pikasytyttimet
- Pikasytytint



Skruva av manometern och fyll tanken med 1,5 liter foto-gen (Optimus 154 0,7 liter) Optimus 105 eller vanlig lys-fotogen. Underlätta påfyllningen genom att använda Optimus påfyllare som passar mellan Optimus fotogendunk och bätököket.

Unscrew the pressure gauge/tank lid and fill the tank with 3 pints (1.5 litres) of good paraffin/kerosene. (Optimus 154 1½ pints, 0.7 litres).

Manometer abschrauben und Behälter mit 1,5 l Petroleum füllen. (Optimus 154 0,7 l).

Dévisser le manomètre et remplir le réservoir avec 1,5 litre de pétrole. (Optimus 154 0,7 l).

Desenroscar el manómetro y colocar en el depósito 1,5 litros de parafina o petróleo de calidad.

Kierrä aukko täytäkseen. Täytä säiliö valopetroliä. Käytä tavallista valopetrolia. Käytä tavallista valopetrolia.



Skruva på manometern. Dra till ordentligt med handen. Stäng brännarratten till höger och tryck ned snabbtändarräglaget i botten.

Screw on the pressure gauge/tank lid. Tighten sufficiently by hand. Close the burner by turning the burner regulator to the right and pull down the quicklighter regulator as far as possible.

Manometer zuschrauben und mit der Hand ordentlich festdrehen. Das Brenner-Handrad nach rechts schliessen und Schnellzündknopf ganz nach unten drücken.

Revissier à la main le manomètre. Fermer le robinet en tournant le volant à droite et abaisser à fond le bouton d'allumage rapide.

Colocar el manómetro de nuevo y apretarlo solamente con la mano. Cerrar el quemador girando el mando hacia la derecha y poner el mando de encendido rápido hacia abajo.

Kierrä (poimittari) ku-poltin kierrä oikealle ja polttimessäädin.



Pumpu till manometer-visaren står inom gröna fältet.

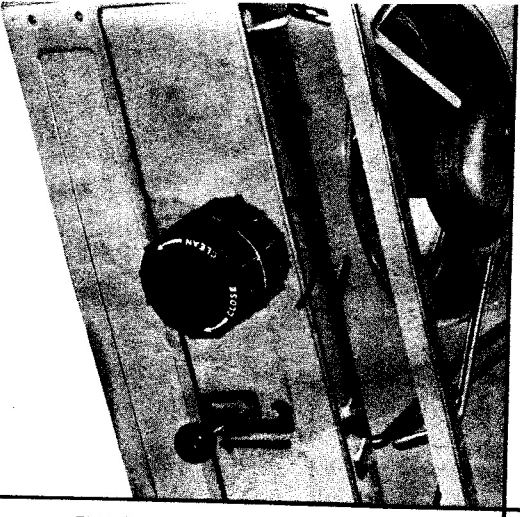
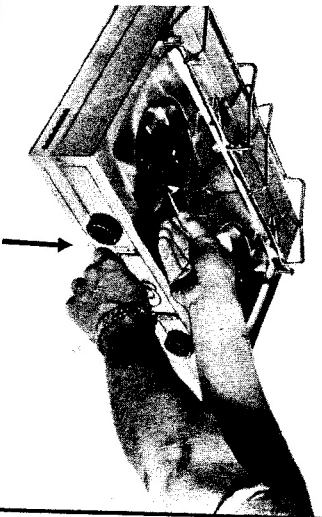
Pump the stove until the pressure gauge indicator reaches the green field.

Pumpen, bis der Manometeranzeiger sich innerhalb dem grünen Feld befindet.

Pomper jusqu'à ce que l'aiguille du manomètre se trouve dedans le champ vert.

Accionar la bomba hasta que el manómetro alcance el espacio verde.

Pumppa pumpumittariin o vihreällä alueella.



Tänd en tändsticka och håll den vid kanten av snabbtändarröret. För upp snabbtändarrégelaget helt. Snabbtändaren skall nu förvärmas brännaren i 1-1,5 min. Pumpa under tiden så att manometervisaren står inom gröna fältet.

Efter 1-1,5 min. - öppna brännaren genom att vrida brännarratten i vänsterriktning. Stäng snabbtändaren genom att föra ned regelaget i botten.

**OBSE!** Om brännaren flammnar upp och brinner med gul låga - stäng brännaren. Ni har då förvärt under för kort tid och måste låta snabbtändaren brinna ytterligare ca 15 sek. Öppna där efter på nytt brännaren som nu brinner med susande blå låga. Stäng snabbtändaren.

Light a match and hold it at the edge of the quicklighter tube. Open up the quicklighter regulator completely and light the air/pressure spray coming out. Let the quicklighter preheat the burner for 1-1,5 minutes. Keep the pressure within the green field on the pressure gauge, by pumping, during this process.

After 1-1,5 minutes open the burner by turning the burner regulator to the left. Close the quicklighter by pulling down the regulator as far as possible.

**NOTE!** If you get a flare up, or yellow flame, close the burner. You have not preheated long enough and must let the quicklighter burn for approximately 15 seconds more. Open the burner again and it will burn with a clear blue flame. Close the quicklighter.

Et Zündholz anbrengen und an die Seite des Schnellzündrohrs halten. Den Schnellzündknopf ganz nach oben ziehen. Der Schnellzylinder wärmt jetzt den Brenner 1-1,5 Minuten vor. In der Zwischenzeit pumpen, damit der Manometeranzeiger sich innerhalb dem grünen Feld befindet.

Nach 1-1,5 Minuten das Brenner-Handrad nach links drehen, um den Brenner zu öffnen. Knopf nach unten ziehen, um den Schnellzylinder zu schliessen.

Sollte es nach dem Anzünden eine gelbe Flamme geben, sofort den Brenner schliessen, d.h., daß der Brenner nicht ausreichend vorgewärmt wurde. Beiden Sie nochmals den Schnellzylinder ca. 15 Sekunden und öffnen Sie abermals den Brenner, der jetzt eine blaue Flamme aufweisen muß.

Présenter une allumette à l'orifice du tube brûleur d'allumage rapide. Relayer complètement le bouton d'allumage rapide. Laisser le brûleur chauffer pendant 1 à 1,5 minute. Entre temps, pomper de façon à maintenir l'aiguille du manomètre dedans le champ vert.

Après 1,5 minute, tourner vers la gauche le volant de robinet pour ouvrir le brûleur.

Fermer l'allumage rapide en abaissant le bouton. Au cas où il se produirait une flamme jaune après allumage, fermer immédiatement le brûleur car ce dernier n'aurait pas été suffisamment préchauffé. Préchauffer de nouveau pendant 15 secondes, et ouvrir le brûleur. Celui-ci doit normalement présenter une flamme bleue.

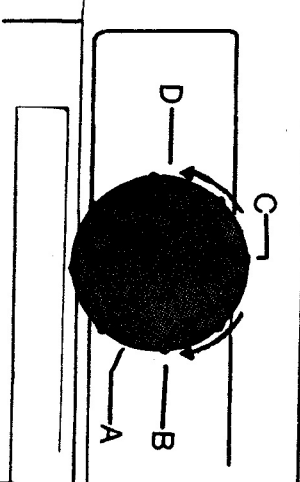
Encender una cerilla y aplicarla al orificio del tubo de encendido rápido, colocalando el mando hacia arriba. Déjese calentar el quemador durante 1 ó 1,5 minutos. Durante esta operación accionese la bomba de nuevo, que la aguja del manómetro esté en el espacio verde.

Después de 1 ó 1,5 minuto, abrir el quemador, girando el mando hacia la izquierda y cerrando rápidamente el encendido rápido, colocalando el mando hacia abajo.

**NOTA:** Si se tiene una llama amarillenta o parpadea, cerrar de nuevo el quemador, pues no ha sido suficientemente calentado y debe encenderse de nuevo durante 15 segundos más. Abrir otra vez el quemador y funcionará con una llama azul claro. Cerrar en seguida el encendido rápido.

Sytytä tikkiä ja soveltaa pikasytytysputkeen. Aseta pikasytytysputken kokonaa Pikasytytysputken pikasytytysputken 1-1,5 minuuttia. Pumpa uudestaan, kun manometri-aike on vihreällä alueella.

**HUOMIO!** Jos on keltaista tai välähtelevää liekkiä, sulje kaasupää uudelleen, sillä se ei ole riittävästi lämmitetty. Lämmitä kaasupää uudelleen 15 sekunniksi ja avaa kaasupää uudelleen. Se toimii nyt kirkkaalla sinisellä liekillä.



Brännaren regleras enligt följande:  
A = stängd  
B = sparlåga  
C = full låga  
D = rensålen går upp och rensar munstycket.  
Släckning sker genom att vrida ratten i A-läge. Släpp ut trycket i tanken genom att lossa manometern.

The burner is regulated as follows:  
A = closed  
B = simmer flame  
C = full flame  
D = the self pricking needle comes and blocks (cleans) the nipple.  
You extinguish your stove by turning the burner regulator to position A. Release the pressure in the tank by opening up the pressure gauge.

Der Brenner wird wie folgt reguliert:  
A = geschlossen  
B = Sparflamme  
C = Volle Flamme  
D = Reinigungsnaedel geht nach oben, säubert und schliesst die Düse.  
Das Brenner-Handrad auf Position A drehen um Flamme zu löschen. Um den Druck abzulassen, Manometer abschrauben.

On peut régler le brûleur de la façon suivante:  
A = Fermé  
B = Veilleuse  
C = Plein régime  
D = Débouchage du gicleur / l'aiguille curette.  
Pour éteindre le brûleur, placer le volant de robinet sur la position (A). Pour laisser sortir la pression, dévisser le manomètre.

Se puede regular el quemador como sigue:  
A = Cerrado  
B = Medio  
C = Máximo  
D = Limpieza de la boquilla por la aguja corredora.  
La cocina se apaga colocalando el mando regulador en posición "A". Para dejar el tanque sin presión se desenrosca el manómetro.

Polttimon ovat seuraava:  
A = Suljett  
B = Säätö  
C = Täysi ti  
D = Puhdist  
ylös jä  
Sulkemine  
tämällä sää  
A. Poista  
kierättämällä  
korkki aukki

Suikeminen tapaantuu  
tämällä säädintä ase  
A. Poista paine  
kiertämällä paine  
korjaksi auki.

cando el mando regulador  
en posición "A". Para dejar  
el tanque sin presión se  
desenrosca el manómetro.

Pour  
placer le volant de robinet  
sur la position (A). Pour  
laisser sortir la pression,  
dévissser le manomètre.

Position A drehen um Flam-  
m zu lösen. Um den  
Druck abzulassen, Mano-  
meter abschrauben.

Release  
the pressure in the tank by  
turning the pressure  
reducer to position A. Release  
the pressure in the tank by  
turning the pressure  
reducer to position A.

att lossa manometern.  
ut trycket i tanken genom  
att vrida manometern till  
position A. Släpp trycket i  
tanken genom att vrida



**SERVICETIPS**

**SERVICE HINTS**

**Einige tips für den verbraucher**

**QUELQUES CONSEILS POUR L'UTILISATEUR**

**ALGUNOS CONSEJOS**

**HUOLTTC**

Om stickläga uppstår vid packboxen (1), dra åt med specialnyckeln (2).

If a small flame appears at the stuffing box (1) tighten it with special spanner provided (2).

Fats bei der Stopfbuchse (1) eine Stichflamme entsteht, Stopfbuchsenmutter mit Spezialschlüssel (2) anziehen.

En cas de fuite et prise de feu au presse-étoupe (1), resserrer l'érou de celui-ci (2) avec la clef spéciale.

Si aparece una pequeña llama en la setopada (1), apretarla con la llave fija especial (2).

Jos tiivistepesästä esiintyy tulkaa, kiristä mutteria erityisavaimella (2).

Byte av munstycke (3) och rensal (4). Lyft av ytterhuvn (5).

Changing the nipple (3) and cleaning needle (4). Take off the outer cap (5).

Auswecheln von Düse (3) und Nadel (4). Brennerausenhaut (5) abheben.

Changement du gicleur (3) et de l'aiguille (4). Enlever la sourdine (5).

Para cambiar la boquilla (3) y la aguja (4), debe sacarse la tapa superior (5).

Suuttimen (3) ja neulan (4) vaihtaminen ja yläkannen (5) nostaminen.

Skruva ur munstycket med bif. specialnyckel (6).

Unscrew the nipple with special key provided (6).

Düse mit Spezialschlüssel (6) abschrauben.

Dévisser le gicleur avec la clef spéciale (6).

Desatornillar la boquilla con la llave especial (6).

Kiertä erikoisavaimella (6) suuttimen avullaan.

Sätt den NYA rensnålen på en tändsticka. Stäng brännratten åt höger och vrid sedan tillbaka ett halvt varv åt vänster. Sätt i rensnålen och vrid åter ratten helt till höger. Kontrollera att rensnålen följer med rattörlöslsen ned i brännaren. Skruva där efter i det NYA munstycket.

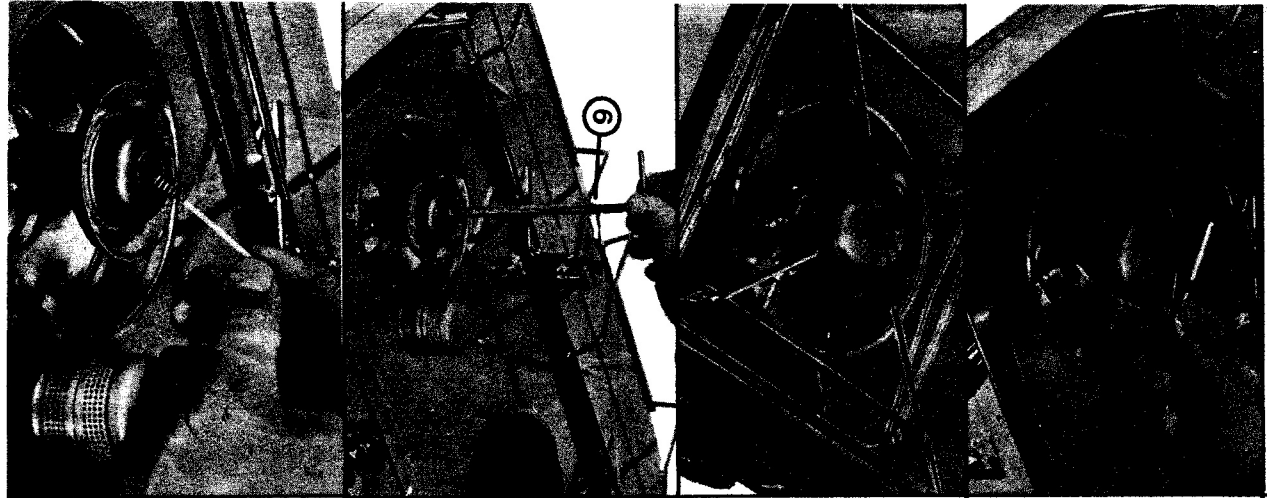
Put the NEW cleaning needle on a match. Close the burner regulator by turning it to the right and then turn it back to the left half a turn. Fit the cleaning needle and turn the regulator to the right completely again. Check that the cleaning needle follows the turn of the regulator and goes down into the burner. Fit the NEW nipple.


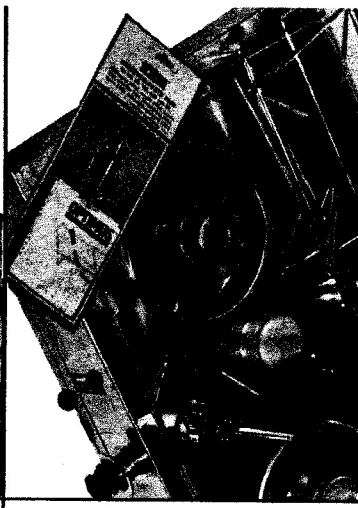
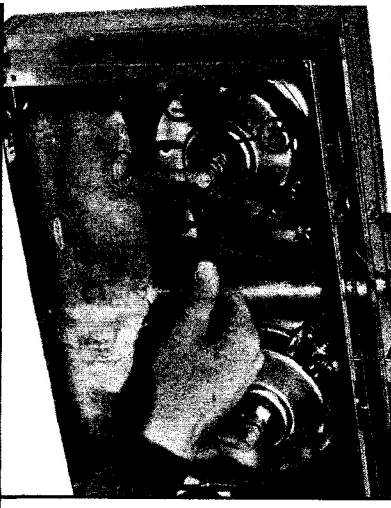
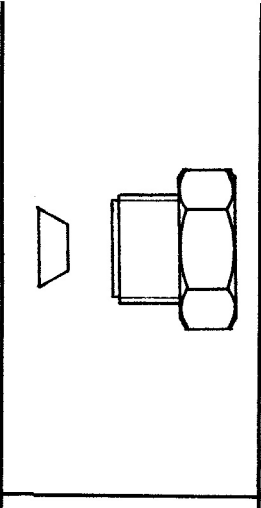
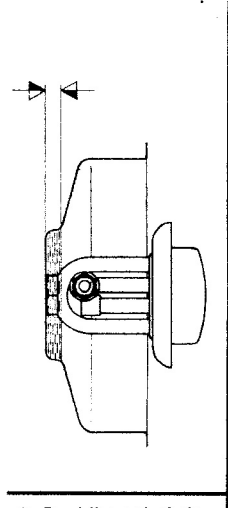
Die neue Nadel auf einen Streichholzstecken. Brenner-Handrad nach rechts schliessen und wieder eine halbe Umdrehung zurückdrehen. Nadel einsetzen und Rad nach rechts drehen. Kontrollieren, daß sich die Reinigungsnaedel gleichzeitig in die Brennerbewegt. Das neue Düsen ein-schrauben.

Piquer la nouvelle aiguille à l'extrémité d'une allumette. Fermer le robinet en tournant le volant vers la droite, puis revenir en arrière d'un 1/2 tour. Placer l'aiguille, et tourner le volant de nouveau vers la droite. Maintenir le contrôle que l'aiguille se déplace de haut en bas lorsque l'on tourne le volant de brûleur. Puis, visser le nouveau gicleur.

Poner la nueva aguja, cerrar el mando a la derecha y luego dar medio giro hacia la izquierda. Apretar la aguja y girar de nuevo el mando totalmente hacia la derecha. Comprobar que la aguja sigue los movimientos de mando y se coloca dentro del quemador. Colocar la nueva boquilla.

Aseta uusi puhtausneula tulpalle. Sulje tulitikkun päällä oikealle ja käännä sitten puoli kierrosta vasemmalle. Aseta uusi puhtausneula ja käännä tulitikkun taas oikealle. Tarkista, että neula seuraa tulitikkun liikettä ja menee tulitikkun sisään.



|  |   |  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|---|--|
|  | <p><b>packbox (9).</b><br/>Ta bort munstycke och rensa hål enl. ovan. Ta loss sprinten (9) och dra ut ratten. Använd specialnyckeln för att skruva loss packbox-muttern (se översta bilden). Sätt tillbaka brännarratten och skruva ur spindeln.</p>  | <p><b>stufving box (8).</b><br/>Remove nipple and cleaning needle as described above. Remove the split pin (9) and pull out the regulator. Use the special spanner to unscrew the box nut (see top illustration). Put the regulator back and unscrew the spindle.</p>  | <p><b>(7) und Buchsenmutter (8).</b><br/>Düse und Reinigungsnadel, wie oben beschrieben, herausnehmen. Splint (9) herausziehen und Rad abnehmen. Spezialschlüssel verwenden, um Buchsenmutter loszuschrauben (Sehen Sie das erste Bild oben). Brenner-Handrad zurücksetzen um Spindel herauszuschrauben.</p>  | <p><b>et de l'écrou de presse-étoupe (8).</b><br/>Enlever le gicleur et l'aiguille comme décrit précédemment. Enlever la goupille (9) et retirer le volant. Se servir de la clé spéciale pour dévisser l'écrou du presse-étoupe (lère image en haut). Ensuite, remettre le volant en place pour pouvoir dévisser la tige.</p>  | <p><b>estopas (8).</b> Sacar la boquilla, la aguja, según lo descrito. Sacar el pasador (9) y quitar el mando. Utilizar la llave especial para desatorcar la tuerca prensa estopas (wease la primera figura).</p>   | <p><b>valtimo.</b><br/>Puhista suihkilla neula kute ka (9) ja veita liri polttimen erikoisavarttimistäpeessiyntä kuvaav polttimms aukki karraa</p>   |
|   | <p>Ersätt de felaktiga delarna med nya (Reservdelssats 2905). Glöm ej munstycke och rensal.</p>   | <p>Replace the faulty parts with new ones (Spare part kit 2905). Do not forget the nipple and the cleaning needle.</p>   | <p>Fehlerhafte Teile durch neue ersetzen (Ausstausatz 2905). Vergessen Sie Düse und Nadel nicht.</p>  | <p>Pour remplacer les pièces défectueuses, utiliser le KIT DE DEFAUNNAGE Réf. 2905. Ne pas oublier le gicleur et l'aiguille.</p>   | <p>Cambiar las piezas estropeadas (Juego recambios 2905). No olvidarse de colocar la boquilla y la aguja.</p>   | <p>Lusti kaikikiikivarasasas uno hda su tusneulia.</p>   |
|    | <p><b>Byte av brännare</b><br/>Lossa den stora muttern (10) och skruva loss den lilla muttern (11), ta loss brännarratten, OBS! Kom ihåg att brännarpackning och tätkåna måste bytas innan NYA brännaren skrivas i. Se till att spindeln kommer mitt framför hålet i chassiet innan fastdragnings sker. Justera där efter brännaren med handen så att ratten går lätt på spindeln, sätt där efter i sprinten.</p> | <p><b>Changing burners</b><br/>Unscrew the big nut (10) and loosen the small nut (11), remove the burner regulator. N.B. Remember to change the washer and copper cone when refitting the new burner. See to it that the spindle is placed right in front of the hole before tightening the burner. Adjust the burner with your hand so that the regulator can easily be fitted on to the spindle and fit the split pin.</p> | <p><b>Auswechseln des Brenners</b><br/>Die grosse Mutter (10) abschrauben und die kleine (11) lösen. Brenner-Handrad abnehmen. Vergessen Sie nicht beim Zurückmontierung des neuen Brenners die Dichtungen zu erneuern. Die Spindel ganz vor dem Loch setzen bevor Brenner zuzuziehen. Den Brenner mit der Hand richtigstellen damit das Rad leicht auf die Spindel geht und den Splint hineinsetzen.</p> | <p><b>Changement du brûleur</b><br/>Dévisser le gros écrou (10) et enlever le petit écrou (11), retirer le volant de robinet. Ne pas oublier de changer les joints en remontant le nouveau brûleur. Positionner la tige au milieu du trou avant de revisser le tout. Positionner la main le brûleur de façon que le volant puisse facilement passer sur la tige. Depuis mettre la goupille en place.</p> | <p><b>Cambio de quemadores.</b><br/>Desenroscar la tuerca grande (10), aflojar la pequeña (11) y sacar el mando regulador. Acuerdense de cambiar también la candelilla y el cono de cobre, al colocar el quemador nuevo. Comprobar que el eje del mismo queda frente al agujero, antes de apretar las tuercas al quemador. Ajustar éste con la mano de forma que el mando regulador entre en el eje y pueda colocarse el pasador.</p> | <p><b>Polttimen vaihto.</b><br/>Iirota iso mmi aukki pienemmä (11) y iirota polttim HOUIMO! Muuta tiivistä ja tiivistä uuden polttim uuden polttim asettamista. on reian kohk ennen kuin k lopullisesti. Ajusta keen polttim saadin menne jonka jälkees paikkoliien.</p> |
|    | <p>Om reservbrännare saknas, monteras medföljande tätningsmutter och kona, så att den inaktiva brännaren kan användas.</p>  | <p>If a spare burner is not available assemble the enclosed sealing screw and cone in its place, so that the inactive burner can then be used.</p>   | <p>Wenn Sie keinen Ersatzbrenner verfügbar haben, sollen Sie die mitgelieferten Dichtungsmutter und Kone anstatt montieren, damit der inaktive Brenner benutzt werden kann.</p>   | <p>Si vous n'avez pas un brûleur de rechange disponible, mettez au lieu le joint et le bichône en place pour pouvoir utiliser le brûleur intact.</p>   | <p>Si falta un quemador de cambio, monte tapa del agujero junto con cono, de modo que sea posible usar el quemador funcionando.</p>   | <p>Varapolttim asenna muuttivistemutteri polttim on ta pöinen.</p>   |
|     | <p><b>Om snabbtändaren ej fungerar</b>, kan brännaren förvärmas med T-Röd (alcohol). Fyll till markeringen. Tänd spriten och låt den brinna ut. Tänd brännaren omedelbart efter att spriten har brunnit ut.</p>   | <p><b>If the quicklighter does not function</b>, the burner may be preheated with methylated spirit (alcohol). Fill up to the mark. Light the spirit and let it burn out. Light the burner immediately with a match.</p>   | <p><b>Falls der Schnellzünder versagt</b>, kann der Brenner mit Brennspritus (Alkohol) vorgewärmt werden. Zur Markierung füllen. Den Spiritus anzünden und ausbrennen lassen. Danach den Brenner sofort anzünden.</p>   | <p><b>Si le tube brûleur d'allumage rapide ne fonctionne pas</b>, c'est possible préchauffer le brûleur avec de l'alcool. Remplir à la marque Allumer l'alcool et laisser brûler. Ensuite allumer immédiatement le brûleur.</p>  | <p><b>Si el encendedor rápido no funciona</b>, es posible calentarlo quemador con alcohol. Llenar a la marcación. Encender el alcohol y dejar consumirse. Después encender inmediatamente el quemador.</p>  | <p><b>Jos pikasytymien espoittimen espoittimä.</b> Täytä sprilliä. Täytä sprilliä loppuun. Si lömasti kun loppuun.</p>   |